

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

【華藏世界品第五】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
解院  
記錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

「如是等，不可說佛剎微塵數香水海」：像前邊所說的這樣，這些香水海和世界種都有不可說佛剎微塵數那麼多。

「最近輪圍山香水海，名無邊輪莊嚴底」：在最近接近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫無邊輪莊嚴底香水海。

「世界種名無量方差別，以一切國土種種言說音為體」：這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫無量方差別世界種，以一切國土的種種言說音為它的體性。

**此中最下方，有世界名金剛華蓋，佛號無盡相光明普門音。**

「此中最下方，有世界名金剛華蓋，佛號無盡相光明普門音」：在這個無量方差別世界種的最下方，在這兒有一個世界，名字叫金剛華蓋世界。有一位佛在這兒轉大法輪教化眾生，名號叫無盡相光明普門音佛。

**此上過十佛剎微塵數世界，有世界與金剛幢世界齊等，名出生寶衣幢，佛號福德雲大威勢。**

「此上過十佛剎微塵數世界，有世界與金剛幢世界齊等，名出生寶衣幢，佛號福德雲大威勢」：在金剛華蓋世界的上邊，又經過十重佛剎微塵數那

*Commentary:*

Continuing in this way, there are fragrant seas described previously in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*.

The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountain range is called Seabed Adorned with Boundless Wheels.

And it has within it a world seed called Limitless Differentiations in All Directions, which is composed of the sounds of the languages and speech of all countries.

*Sutra:*

At its lowest extremity, there is a world called *Vajra Flower Canopy*. The Buddha there is named Sound of the Universal Door of Infinite Hallmarks and Light.

*Commentary:*

At its lowest extremity, there is a world called *Vajra Flower Canopy*. The Buddha there is named Sound of the Universal Door of Infinite Hallmarks and Light, and he teaches and transforms living beings in this world as he turns the Great Dharma Wheel.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called Banner Producing Precious Garments. The Buddha there is named Cloud of Blessings, Virtue, and Awesome Power.

*Commentary:*

Passing above and beyond this *Vajra Flower Canopy World* and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, which form retinues and going through ten levels, on the same level as the *Vajra Banner World*, there is a world called Banner Producing Precious Garments. The Buddha there is named Cloud of Blessings, Virtue, and Awesome Power. He liberates living beings and speaks the Dharma in this world. This Buddha

麼多的世界，在和第十重的金剛幢世界齊等、平行的這兒有一個世界，名字叫出生寶衣幢世界。也有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫福德雲大威勢佛。這一位佛不單有福德，而且還有大威勢，他的勢力是很大的。

**此上與娑婆世界齊等，有世界名眾寶具妙莊嚴，佛號勝慧海。於此世界種最上方，有世界名日光明衣服幢，佛號智日蓮華雲。**

「此上與娑婆世界齊等，有世界名眾寶具妙莊嚴，佛號勝慧海」：在出生寶衣幢世界的上邊，又向上再過三重的世界，在和娑婆世界齊等、平行，也就是第十三重世界的這個地方，在這兒有一個世界，名字叫眾寶具妙莊嚴世界。也有一位佛在這兒說法，名號叫勝慧海佛。

「於此世界種最上方，有世界名日光明衣服幢，佛號智日蓮華雲」：在這個無量方差別世界種的最上方，在這兒又有一個世界，名字叫日光明衣服幢世界。也有一位佛在這兒轉大法輪教化眾生，名號叫智日蓮華雲佛。

**諸佛子，彼帝青寶莊嚴香水海外，次有香水海，名阿修羅宮殿，世界種名香水光所持。**

「諸佛子」：普賢菩薩又以大悲心來叫一聲，各位佛的弟子，你們知道嗎？「彼帝青寶莊嚴香水海外，次有香水海，名阿修羅宮殿，世界種名香水光所持」：在那個帝青寶莊嚴香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫阿修羅宮殿。阿修羅宮殿也是非常美麗的，但是我們人可不容易看見。羅剎鬼的宮殿也是在我們這個人間，但是互相看不見，人看不見羅剎鬼的宮殿，羅剎鬼也看不見人的宮殿，這是業報的一種感召。在這個阿修羅宮殿香水海裏邊有一個世界種，名字叫香水光所持世界種。

**次有香水海，名寶師子莊嚴，世界種名遍示十方一切寶。次有香水海，名宮殿色光明雲，世界種名寶輪妙莊嚴。次有香水海，名出大蓮華，世界種名妙莊嚴遍照法界。**

「次有香水海，名寶師子莊嚴，世界種名遍示

not only has amassed blessings and virtue, he also has tremendous power.

**Sutra:**

**Above this, on the same level as the Saha World, there is a world called Myriad Treasures and Wondrous Adornments. The Buddha there is named Sea of Supreme Wisdom. At the apex of this world seed, there is a world called Sunlight Clothing Banner. The Buddha there is named Wisdom Sun Lotus Cloud.**

**Commentary:**

**Above this** world called Banner That Produces Precious Garments and going through three more levels, **on the same level as the Saha World**, that is, on the thirteenth tier of the giant lotus flower, **there is a world called Myriad Treasures and Wondrous Adornments**, and it has a great variety of treasures and rich ornaments. **The Buddha there is named Sea of Supreme Wisdom.**

**At the apex of this world seed**—at its zenith—that is, on the twentieth tier of the lotus flower—**there is a world called Sunlight Clothing Banner.** There is also a Buddha in that world. **The Buddha there is named Wisdom Sun Lotus Cloud.** He turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings in that world.

**Sutra:**

**Disciples of the Buddha, beyond the Indranila Jewel Adorned Fragrant Sea is the next fragrant sea called Asura Palaces, and it has a world seed called Sustained by Light of Fragrant Water.**

**Commentary:**

With a heart of great compassion, Universal Worthy Bodhisattva calls out, “All of you **disciples of the Buddha**, do you know that **beyond the Indranila Jewel Adorned Fragrant Sea, is the next fragrant sea** in the sequence, **called Asura Palaces.**” Asura palaces are exceptionally beautiful, but it is not easy for human beings to see them. The palaces of *rakshasa* ghosts are located right within the human realm, but *rakshasa* palaces and human being’s palaces are mutually invisible. In other words, *rakshasa* ghosts can’t see our palaces and we can’t see their palaces. This situation is brought about by karmic retribution. The Asura Palaces Fragrant Sea **has a world seed called Sustained by Light of Fragrant Water.**

**Sutra:**

**The next fragrant sea is called Adorned by Jeweled Lions, and it has a world seed called Pervasively Manifesting All the Gems of the Ten Directions. The next fragrant sea is called Palaces’ Clouds of Colored Light, and it has a world seed called Jeweled Wheel’s**

十方一切寶」：再其次又有一個香水海，名字叫寶師子莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫遍示十方一切寶世界種。十方一切珍寶，在這個世界種裏都能顯示出來。

「次有香水海，名宮殿色光明雲，世界種名寶輪妙莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫宮殿色光明雲香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫寶輪妙莊嚴世界種。

「次有香水海，名出大蓮華，世界種名妙莊嚴遍照法界」：再其次又有一個香水海，名字叫出大蓮華香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫妙莊嚴遍法界世界種。

**次有香水海，名燈燄妙眼，世界種名遍觀察十方變化。次有香水海，名不思議莊嚴輪，世界種名十方光明普名稱。次有香水海，名寶積莊嚴，世界種名燈光照耀。**

「次有香水海，名燈燄妙眼，世界種名遍觀察十方變化」：再其次又有一個香水海，名字叫燈燄妙眼香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫遍觀察十方變化世界種。

「次有香水海，名不思議莊嚴輪，世界種名十方光明普名稱」：再其次又有一個香水海，名字叫不思議莊嚴輪香水海。在這個香水海裏邊也有一世個界種，名字叫十方光明普名稱世界種。

「次有香水海，名寶積莊嚴，世界種名燈光照耀」：再其次又有一個香水海，名字叫寶積莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫燈光照耀世界種。

**次有香水海，名清淨寶光明，世界種名須彌無能為礙風。次有香水海，名寶衣欄柅，世界種名如來身光明。**

「次有香水海，名清淨寶光明，世界種名須彌無能為礙風」：再其次又有一個香水海，名字叫清淨寶光明香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫須彌無能為礙風世界種。

「次有香水海，名寶衣欄柅，世界種名如來身光明」：再其次又有一個香水海，名字叫寶衣欄柅香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫如來身光明世界種。

**Exquisite Decorations. The next fragrant sea is called Producing Giant Lotuses, and it has a world seed called Splendid Adornments Pervasively Illumining the Dharma Realm.**

*Commentary:*

**The next fragrant sea is called Jeweled Lion's Adornment, and it has a world seed within it called Pervasively Manifesting All the Gems of the Ten Directions.** This world seed is able to pervasively manifest all the jewels of the ten directions within it.

**The next fragrant sea is called Palaces' Clouds of Colored Light, and it has a world seed within it called Jeweled Wheel's Exquisite Decorations.**

**The next fragrant sea is called Producing Giant Lotuses, and it has a world seed within it called Splendid Adornments Pervasively Illumining the Dharma Realm.**

*Sutra:*

**The next fragrant sea is called Wonderful Eyes Like Flaming Lanterns, and it has a world seed called Contemplating Transformations Throughout the Ten Directions. The next fragrant sea is called Inconceivably Ornate Wheel, and it has a world seed called Illustrious Renown Throughout the Ten Directions. The next fragrant sea is called Adornments of Jewel Clusters, and it has a world seed called Dazzling Lamplight.**

*Commentary:*

Adjacent to the Producing Giant Lotuses Fragrant Sea, **the next fragrant sea is called Wonderful Eyes Like Flaming Lanterns, and it has a world seed called Contemplating Transformations Throughout the Ten Directions.**

**The next fragrant sea is called Inconceivably Ornate Wheel, and it has within it a world seed called Illustrious Renown Throughout the Ten Directions.**

**The next fragrant sea is called Adornments of Jewel Clusters, and it has within it a world seed called Dazzling Lamplight.**

*Sutra:*

**The next fragrant sea is called Light of Pure Gems, and it has a world seed called Wind Unobstructed by Sumeru. The next fragrant sea is called Railings of Precious Garments, and it has a world seed called Light of the Thus Come One's Body.**

*Commentary:*

**The next fragrant sea is called Light of Pure Gems, and it has within it a world seed called Wind Unobstructed by Sumeru.**

**The next fragrant sea is called Railings of Precious Garments,**

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名樹莊嚴幢。世界種名安住帝網，以一切菩薩智地音聲為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：前邊所說的不過是幾個，其實世界種和香水海都有無量無邊那麼多，有不可說佛刹微塵數那麼多的香水海和世界種。

「其最近輪圍山香水海，名樹莊嚴幢」：在最接近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫樹莊嚴幢香水海。

「世界種名安住帝網，以一切菩薩智地音聲為體」：這個香水海裏也有一個世界種，名字叫安住帝網世界種，以一切菩薩智地的音聲作為它的體性。

\* \* \* \*

三藩市這兒，冬天、夏天都可以打禪七；因為這裏的天氣，夏天也不熱，冬天也不太冷，冬夏的氣候都差不多，所以這不是一定的。為什麼在中國說「冬參夏學」，冬天要參禪，夏天要學教呢？這是因為冬天冷，你若學教，拿筆寫字，手也會凍，筆也會凍。現在雖然有原子筆，恐怕太冷了也會凍成冰的。所以夏天就學教，寫筆記不會凍手。冬天因為太冷了，所以就參禪。參禪坐那個地方，穿多一點衣服，把腿子也蓋得不冷了，可以在那兒參禪參話頭，也不會那麼容易睡覺。因為凍的時候就沒有那麼容易睡覺，熱天人就歡喜睡覺。

現在我還沒有到臺灣呢，你們有什麼問題可以先問。等我去臺灣了，你們就是想問我也不在這兒了。所以今天晚間給你們一個機會，有什麼問題儘管問。

師父：你問一問他知不知道四禪的境界？你告訴他這個宗密大師所講的是對的，因為天臺是教宗，對於禪宗的功夫還談不上一定到家。他這個講教的只是講個理論，真實的功夫、真實的受用，有的時候他沒有。不過智者大師是一個過來人，不能用某一宗、或者某一教來批評他。

and it has within it a world seed a called Light of the Thus Come One's Body.

*Sutra:*

**Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains is called Tree Adorned Banner, and it has a world seed called Resting in Indra's Net, which is composed of the sounds of all Bodhisattvas' Wisdom Grounds.**

*Commentary:*

**Continuing in this way**—the fragrant seas described previously are actually only a few—**there are fragrant seas** and world seeds **in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*.**

**The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountains**—there is yet another fragrant sea extremely close to the Wheel Ring Mountain Range—and **it is called Tree Adorned Banner, and it has a world seed called Resting in Indra's Net, which is composed of the sounds of all Bodhisattvas' Wisdom Grounds.**

\* \* \* \*

Here in San Francisco, we can have Chan meditation sessions during winter and summer. The climate in San Francisco is not hot during the summer and it is not too cold during the winter. The weather during winter and summer is similar, therefore there are no fixed schedules. Why in China do we say: "Chan in the winter; study in the summer"? During the winter we need to meditate, and during the summer we need to learn the Sutras. It is because during the winter, the weather is cold. If you learn the Sutras, when you hold the pen, your hands will become frozen and the pen will also become frozen. Although there are ball point pens now, I am afraid that if it gets too cold, the ink of the pen will also freeze. Therefore if we learn the Sutras in the summer, our hands will not freeze when we write notes. Since it is too cold during the winter, we meditate. When we meditate, if we put on more clothes and cover our legs so we are not cold anymore, we can then sit in meditation and investigate the Chan topic. It is also not easy to fall asleep. That is because when it is cold, it is not too easy to fall asleep; when it is hot, people tend to fall asleep.

Now I have not left for Taiwan yet, so if you have any questions, you can ask them now. When I leave for Taiwan, I will not be here to answer any questions. So, tonight I am giving you an opportunity to ask any questions.

Venerable Master: Ask him if he knows about the state of the fourth Dhyana? You tell him the statement from the Venerable Master Zongmi is correct because *Tiantai* School belongs to the Teachings School and their skills towards the Chan School may not be on par. Those who practice Teachings focus on the principals and theories, but sometimes they might not have true skills and actual experiences. However, Venerable Master Zhizhe is a person

他雖然不一定超過這個境界，可是他已經明白這個境界了。那麼宗密大師這麼講，這也是一種方便法。他是讚歎禪宗，令一般人都來依禪宗而修行，所以他要這麼樣說，所謂「佛佛道同」。智者大師是很讚歎教宗，他說：「學教怎麼樣好、怎麼樣好，你只有學教才能成佛，你若不學教就不會成佛的。」每一個祖師都各有所長，所以說法常說得偏於一邊，有的地方不是很圓融無礙的。

我們金山寺這兒有的人翻譯的時候會翻譯錯。其實誰沒有錯的時候呢？誰都會有錯的時候，這有什麼值得大驚小怪的！至於學佛法，你願意學一切的法門就學去，但是不要學了這個就譏諷那個，學了那個又譏諷這個，不要這樣子！

\* \* \* \*

此中最下方，有世界名妙金色，佛號香燄勝威光。此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名摩尼樹華，佛號無礙普現。此上與娑婆世界齊等，有世界名毗琉璃妙莊嚴，佛號法自在堅固慧。

「此中最下方，有世界名妙金色，佛號香燄勝威光」：在安住帝網世界種的最下方有一個世界，名字叫妙金色世界。有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫香燄勝威光佛。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名摩尼樹華，佛號無礙普現」：在妙金色世界的上邊，又經過十重佛刹微塵數那麼多的世界，在和金剛幢世界齊平的這塊兒有一個世界，名字叫摩尼樹華世界。也有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫無礙普現佛。

「此上與娑婆世界齊等，有世界名毗琉璃妙莊嚴，佛號法自在堅固慧」：在摩尼樹華世界的上邊，又經過三層佛刹微塵數那麼多的世界，在和娑婆世界相齊平等的這兒有一個世界，名字叫毗琉璃妙莊嚴世界。也有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫法自在堅固慧佛。

☸待續

with actual experiences; one cannot rely on any sect or teaching to criticize him. Although he may not exceed this state, he already understands this state. Then again, Venerable Master Zongmi said it that way, is an expedient means. He praises the Chan School and encourages ordinary people to cultivate according to the Chan School. Therefore, he wanted to make the statement that it is likened to “All Buddha’s paths are the same”. Venerable Master Zhizhe has a high regard towards the Teaching school. He said: “Studying the Sutra has this benefit and that benefit; one can only become a Buddha by studying the sutra. If one does not study, one cannot become Buddha.” Every patriarch has their individual strength, therefore when they give Dharma Talks they tend to lean towards one way and this causes some incompleteness in certain areas.

Here at Gold Mountain Monastery, some people might make mistakes when translating. In reality, who does not make mistakes? Everyone makes mistakes, what is the big deal? As to learning the Buddhadharma, go ahead if you are willing to learn all Dharma Doors. Do not, however, learn this Dharma Door and slander the other Dharma Door; learn that other Dharma Door and in turn slander this Dharma Door, don’t become like that!

\* \* \* \*

*Sutra:*

**At its lowest extremity, there is a world called Wondrous Golden Color. The Buddha there is named Fragrant Blazing Resplendence. Above this, on the same level as the Vajra Banner World, there is a world called Mani Tree Blossoms. The Buddha there is named Unobstructed Universal Manifestation. Above this, on the same level as the Saha World, there is a world called Elegant Adornment of Vaidurya. The Buddha there is named Solid Wisdom of Self-Mastery in Dharma.**

*Commentary:*

**At its lowest extremity, there is a world called Wondrous Golden Color. The Buddha** who turns the wonderful Dharma wheel **there** in that world **is named Fragrant Blazing Resplendence.** He teaches and transforms living beings in that world.

**Above** the world Wondrous Golden Color, passing beyond worlds equal to the number of motes of dust in ten Buddha *kshetras*, **on the same level as the Vajra Banner World, is another world called Mani Tree Blossoms.** Within this world there is a Buddha who turns the Dharma wheel to teach and transform living beings. **The Buddha there is named Unobstructed Universal Manifestation.**

**Above** the world *Mani* Tree Blossoms, passing beyond worlds equal to the number of motes of dust in three Buddha *kshetras*, **on the same level as the Saha World, is a world called Elegant Adornment of Vaidurya. The Buddha there is named Solid Wisdom of Self-Mastery in Dharma.** He teaches living beings here.

☸To be continued